



**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
TO AMEND *THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS,  
SIGNED IN BUCHAREST, ON JUNE 25, 1996***

The Government of Romania and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Acknowledging that Romania, pursuant to Article 307 of the Treaty establishing the European Community and Article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties, including the Agreement between the Government of Romania and the Government of Malaysia for the Promotion and Protection of Investments, signed in Bucharest on June 25, 1996 (hereinafter referred as "the Agreement");

Noting the necessity to amend the Agreement pursuant to its Article 11(2),

Have agreed to conclude the following Protocol thereto:

## ARTICLE I

Article 1 shall be amended by replacing sub-paragraph 1(e) with the following:

"1(e) "freely usable currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets."

## ARTICLE II

Article 2 shall be amended as follows:

"1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the latter Contracting Party to make investments in its territory and, in accordance with its laws, regulations and national policies, shall admit such investments.

2. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, which are obligatory for Romania, investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded equitable treatment and shall enjoy full and adequate protection, and security in the territory of the other Contracting Party."

## ARTICLE III

Article 3 shall be amended as follows:

(a) The title of Article 3 shall read as "Most Favoured Nation Treatment".

(b) Paragraph 3 shall read as follows:

"3. The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded



to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege, accorded by the former Contracting Party to its own investors and investors of any third state by virtue of its membership in any:

- (a) existing or future customs union or free trade area or a common market or a monetary and economic union or similar international agreement or other forms of regional cooperation; or
- (b) international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation."

#### ARTICLE IV

Article 5 shall be amended as follows:

- (a) Title of Article 5 shall read as "Transfer".
- (b) The chapeau of Paragraph 1 shall read as follows:

"1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, which are obligatory for Romania, and in accordance with the Contracting Parties' commitments under the Articles of the Agreements of the International Monetary Fund, each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and national policies, in respect of investments by investors of the other Contracting Party, allow without unreasonable delay, the transfer of:"

#### ARTICLE V

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

## ARTICLE VI

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate with each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

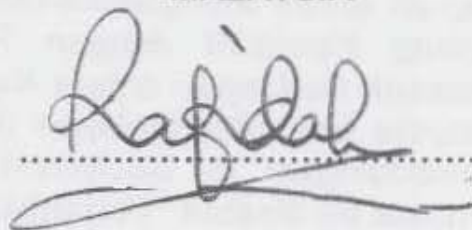
Done in duplicate at Kuala Lumpur this 28 day of April 2006 in Romanian, Bahasa Malaysia and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA



.....

FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA



.....



**PROTOKOL  
ANTARA  
KERAJAAN MALAYSIA DENGAN  
KERAJAAN ROMANIA UNTUK MEMINDA  
PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN ROMANIA DENGAN  
KERAJAAN MALAYSIA BAGI PENGALAKAN  
DAN PERLINDUNGAN PELABURAN,  
YANG DITANDATANGANI  
DI BUCHAREST, PADA 25 JUN, 1996**

Kerajaan Romania dan Kerajaan Malaysia kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji",

Mengakui bahawa Romania, menurut Perkara 307 Triti yang menubuhkan Komuniti Eropah dan Perkara 6.10 dalam "*Act of Accession to the European Union*", mesti mengambil segala langkah untuk menghapuskan ketidaksesuaian antara *Undang-Undang Komuniti dengan Triti* antarabangsanya yang lain, termasuk Perjanjian antara Kerajaan Romania dengan Kerajaan Malaysia bagi Penggalakan dan Pelindungan Pelaburan, yang ditandatangani di Bucharest pada 25 Jun 1996 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian");

Mengambil kira keperluan untuk meminda Perjanjian ini menurut Perkara II(2)nya,

Telah bersetuju untuk membuat Protokol yang berikut kepada Perjanjian ini:



## PERKARA I

Perkara 1 hendaklah dipinda dengan menggantikan subperenggan 1(e) dengan yang berikut:

“1(e) “mata wang yang boleh digunakan dengan bebas” ertinya apa-apa mata wang yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi transaksi antarabangsa dan yang didagangkan secara meluas dalam pasaran pertukaran utama antarabangsa.”.

## PERKARA II

Perkara 2 hendaklah dipinda seperti yang berikut:

“1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan dan mewujudkan keadaan yang baik bagi Pelabur Pihak Pejanji yang disebut kemudian untuk membuat pelaburan di dalam wilayahnya dan, mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negaranya, hendaklah menerima masuk pelaburan itu.

2. Tanpa menjejaskan langkah-langkah yang diterima pakai oleh Kesatuan Eropah, yang diwajibkan kepada Romania, pelaburan oleh pelabur setiap Pihak Pejanji hendaklah pada setiap masa, diberikan layanan yang saksama dan hendaklah menikmati perlindungan sepenuhnya dan secukupnya dan keselamatan di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.”.

## PERKARA III

Perkara 3 hendaklah dipinda seperti yang berikut:

(a) Tajuk Perkara 3 akan dibaca sebagai “Layanan Negara Paling Diutamakan”.

(b) Perenggan 3 hendaklah dibaca seperti yang berikut:

“3. Peruntukan Perjanjian ini yang berhubungan dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan kepada pelabur mana-mana Negara ketiga, tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak Pejanji supaya memberi pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan, yang diberikan oleh Pihak Pejanji yang mula-mula disebut kepada pelabur mereka sendiri dan pelabur mana-mana Negara ketiga oleh sebab keanggotaannya dalam apa-apa:

(a) kesatuan kastam atau kawasan perdagangan bebas yang sedia ada atau sesuatu pasaran bersama atau kesatuan matawang atau ekonomi atau perjanjian antarabangsa yang seumpamanya atau bentuk lain kerjasama serantau ; atau

(b) Perjanjian atau perkiraan antarabangsa yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan percukaian atau apa-apa perundangan domestik yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya, dengan percukaian.”.

#### PERKARA IV

Perkara 5 hendaklah dipinda seperti yang berikut:

(a) Tajuk Perkara 5 hendaklah dibaca sebagai “Pemindahan”.

(b) Ayat permulaan Perenggan 1 hendaklah dibaca seperti yang berikut:

“1. Tanpa menjejaskan langkah-langkah yang diterima pakai oleh Kesatuan Eropah yang diwajibkan kepada



Romania, dan mengikut komitmen Pihak-Pihak Pejanji di bawah Perkara Perjanjian *Kumpulan Wang Antarabangsa*, setiap Pihak Pejanji hendaklah tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negaranya, berkenaan dengan pelaburan oleh pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi, membenarkan tanpa kelengahan yang tidak munasabah, pemindahan:".

#### PERKARA V

Protokol ini hendaklah menjadi bahagian penting Perjanjian ini dan hendaklah tertakluk kepada tatacara perlembagaan yang dikehendaki oleh undang-undang negara Pihak-Pihak Pejanji.

#### PERKARA VI

Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh penerimaan pemberitahuan yang terakhir yang Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain bahawa tatacara perundangan dalaman bagi permulaan kuat kuasa telah selesai dan hendaklah terus berkuat kuasa.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 28 haribulan April 2006 dalam bahasa Romania, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahnya. Jika terdapat apa-apa perbezaan dalam pentafsiran, teks Perjanjian ini, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

BAGI PIHAK KERAJAAN  
ROMANIA



.....

BAGI PIHAK KERAJAAN  
MALAYSIA



.....